

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie avista 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie avista 2. języka
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Nader-Cioczek Monika, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	6,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 4,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2 i przynajmniej dobra znajomość języka polskiego.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	podróże lotnicze, strach przed lataniem, podróż poślubna-dokąd jechać?, jazda autostopem, nurkowanie
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	<p>aktywny udział w zajęciach, dobre przygotowanie do zajęć, wywiązywanie się z zadanych prac domowych, obecność;</p> <p>zaliczenie na ocenę pozytywną tłumaczenia avista tekstu z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tekst związany z tematami omawianymi na zajęciach)</p>
Literatura:	<p>E. Ersozlu: <i>Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching</i>. [online]; http://translationjournal.net/journal/34sighttrans.htm</p> <p>S. Viaggio: <i>The Praise of Sight Translation (and Squeezing the Last Drop thereof)</i>. "The Interpreters' Newsletter" 1995, issue 6.</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań</p> <p>02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego</p> <p>03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista</p> <p>04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji strukturalno leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego</p> <p>05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista</p>